Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oby znosiliście mojej odrobinę głupoty ale i znosicie mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, gdybyście mogli znieść\* odrobinę mojej głupoty – a właściwie mnie znosicie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oby znosiliście mej mało coś nierozsądności; ale i znoście mię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oby znosiliście mojej odrobinę głupoty ale i znosicie mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdybyście mogli znieść odrobinę szaleństwa z mojej strony! Właściwie znosicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O, gdybyście mogli trochę znieść moje głupstwo! Doprawdy znoście mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obyście chcieli na chwilę znosić głupstwo moje! ale i znaszajcie mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj Boże, abyście mało co wytrwali głupstwu memu, ale i znaszajcie mię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, gdybyście mogli znieść trochę szaleństwa z mojej strony! Ależ tak, wy i mnie zniesiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obyście umieli znieść odrobinę niedorzeczności z mojej strony. W samej też rzeczy znosicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdybyście mogli znieść trochę mojego szaleństwa! Ależ tak, wy już mnie znosicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obyście znieśli nieco szaleństwa z mojej strony! Zresztą znosicie mnie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zechciejcie znieść to trochę mojego bezrozumu. Miejcie i dla mnie cierpliwość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obyście się zgodzili na chwilę szaleństwa z mej strony! Prawda, że się zgadzacie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, gdybyście znieśli trochę szaleństwa z mej strony! Przecież wy i mnie znosicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О, коли б були потерпіли ви трохи моє безумство! І все ж, терпите ви мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obyście znieśli cierpliwie tak niewiele mojej lekkomyślności, ale i mnie wytrzymujcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chciałbym, żebyście znieśli odrobinę głupoty z mojej strony - znieście to, proszę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obyście znieśli trochę braku rozsądku z mojej strony. Ale wy mnie przecież znosicie! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znieście trochę szaleństwa z mojej strony, proszę—wiem, że to zrobicie. |

1. 1) <x>470 17:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub – ze względu na pod. form – imp.: A właściwie znoście! [↑](#footnote-ref-3)